

Тексты для работы на семинаре

Жертвоприношение Авраама (Бытие, Гл. 22)

Текст с сокращениями

- God cwæþ to Abrahame: 'Nim þinne sunu Isaac, and far to þæm dunum, and geoffra hine þær uppan dune.'
- Þa aras Abraham on þære nihte, and ferde mid twæm cnapum to þæm dunum, and Isaac samod. Hie ridon on assum. Þa on þone þridan dæg, þa hie þa dune gesawon, þa cwæþ Abraham to þæm twæm cnapum þus: 'Andbidiþ eow her mid þæm assum!'
- Isaac bær þone wudu to þære stowe, and Abraham bær his sweord and fyr. Isaac þa ascode Abraham his fæder: 'Fæder min, hwær is seo offrung? Her is wudu.' Se fæder cwæþ: 'God foresceawþ, min sunu, him self þa offrunge.'
- Þa comon hie to þære stowe; and he þær weofod arærde on þa ealdan wisan. Þa band he his sunu, and his sweord ateah. þa he wolde þæt weorc beginnan, þa clipode Godes engel arodlice of heofonum: 'Abraham!' He andswarode sona. Se engel him cwæþ to: 'Ne acwele þu þæt cild!'
Þa geseah Abraham ramm betwix þæm bremlum; and he ahof þone ramm to þære offrunge.

Из Англосаксонской хроники, I (ок. 872-892 гг.)

- 871. Hēr cuom sē here tō Rēadingum on Westseaxe, ond þæs ymb iii niht rīdon ii eorlas up. Þā gemētte hīe Æpelwulf aldorman on Englafelda, ond him þær wip gefeaht ond sige nam. Þæs ymb iii niht Æperēd cyning ond Ælfrēd his brōþur þær micle fierd tō Rēadingum gelæddon, ond wip þone here gefuhton; ond þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond, ond Æpelwulf aldorman wearþ ofslægen, ond þā Deniscan āhton wælstowe gewald.
- Ond þæs ymb iii niht gefeaht Æperēd cyning ond Ælfrēd his brōþur wip alne þone here on Æscesdūne. Ond hīe wærun on twæm gefylcum: on oþrum wæs Bāchsecg ond Halfdene þā hæpnan cyningas, ond on oþrum wæron þā eorlas. Ond þā gefeaht sē cyning Æperēd wip þāra cyninga getruman, ond þær wearþ sē cyning Bāgsecg ofslægen; ond Ælfrēd his broþur wip þāra eorla getruman, ond þær wearþ Sidroc eorl ofslægen sē alda, ond Sidroc eorl sē gioncga, ond Ōsbearn eorl, ond Fræna eorl, ond Hareld eorl; ond þā hergas bēgen gefliemde, ond fela þūsenda ofslægenra, ond onfehtende wæron oþ niht.

Эльфрик. Житие короля Освальда (XI в.)

- Æfter ðam ðe Augustīnus tō Englalande becōm, wæs sum æðele cyning, Ōswold gehāten, on Norðhymbra lande, gelýfed swýpe on God. Sē fērde on his iugoðefram his frēondum and māgum tō Scotlande on sǣ, and þær sōna wearð gefullod, and his gefēran samod þe mid him sīpedon. Betwux þām wearð ofslagen Ēadwine his ēam, Norðhymbra cynincg, on Crīst gelýfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla gecīged, and wēgen his æftergangen binnan twām gēarum; and sē Ceadwalla slōh ad tō sceame tūcode þā Norðhymbran lēode æfter heora hlāfordes fylle, oðe þæt Ōswold sē ēadiga his yfelnyse ādwæscte. Ōswold him cōm tō, and him cēnlīce wið feaht mid lýtlum weode, ac his gelēafa hine getrymde, and Crīst him gefylste tō his fēonda slege. Ōswold þā ārærde āne rōde sōna Gode tō worðmynte, ær þan þe hē tō ðām gewinne cōme, and clypode tō his gefērum, 'Uton feallan tō ðære rōde, and þone Ælmihtigan biddan þæt hē ūs āhredde wið þone mōdigan fēond þe ūs āfyllan wile. God sylf wāt geara þæt wē winnað rihtlīce wið þysne rēðan cyning tō āhredenne ūre lēode.' Hī fēollon þā ealle mid Ōswolde cyning on gebedum; and syþþan on oðerne mergen ēodon tō þām gefeohte, and gewunnon þær sige, swā swā sē Eallwealdend heom ūðe for Ōswoldes gelēafan; and ālēdon heora fýnd, þone mōdigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wēnde þæt him ne mihte nān weod wiðstandan.
- Sēo ylce rōd siððan, ðe Ōswold þær ārærde, on wurðmynte þær stōd. And wurdon fela gehæalde untrumra manna and ēac swilce nýtena þurh ðā ylcan rōde, swā swā ūs rehte Bēda. Sum man fēoll on Īse, þæt his earm tōbærst, and læg þā on bedde gebrocod for þearle, oð þæt man him fette of ðære foresædon rōde sumne dæl þæs mēoses þe hēo mid beweaxan wæs, and sē ādliga sōna on slæpe wearð gehæled on ðære ylcan nihte þurh Ōswoldes gearnungum.
- Sēo stōw is gehāten 'Heofonfeld' on Englisc, wið ðone langan weall þe þā Rōmaniscan worhtan, þær þær Ōswold oferwann þone wælhrēowan cynincg. And þær wearð siþþan ānræred swīðe mære cyrce Gode tō wurðmynte, þe wunað ā on ēcnysse.

Среднеанглийский язык

Стихи из графства Килдэр, Ирландия, XIV в.

Сатирическая поэма “The Land of Cokaygne”

- 1] Fur in see bi west Spayngne
Is a lond ihote Cokaygne.
Ther nis lond vnder heuen riche
Of wel, of godnis hit iliche.
5] Thogh Paradis be miri and bright,
Cokaygn is of fairir sight.
What is ther in Paradis
Bot grasse and flure and grene ris?
Thogh ther be joi and gret dute,
10] Ther nis met bote frute;
Ther nis halle, bure no benche,
Bot watir man is thursto quenche.
Beth ther no men bot two,
Hely and Enok also;

- 15] Elinglich mai he go,
Whar ther wonith men no mo.
- In Cokaigne is met and drink,
With-vte care, how and swink.
The met is trie, the drink is clere,
20] To none, russin and sopper.
I sigge for-soth, boute were,
Ther nis lond on erthe is pere,
Vnder heuen nis lond iwisse,
Of so mochil joi and blisse.
25] Ther is mani swete sighte,
Al is dai, nis ther no nighte.
Ther nis baret nother strif,
Nis ther no deth ac euer lif.
Ther nis lac of met no cloth,
30] Ther nis man no womman wroth.
Ther nis serpent, wolf no fox,
Hors no capil, kowe no ox,
Ther nis schepe, no swine, no gote
Ne non horwgh, la, God it wote.